

## 出埃及记第五章译文对照

**和合本出 5:1** 后来摩西、亚伦去对法老说：“耶和华以色列的神这样说：‘容我的百姓去，在旷野向我守节。’”

**拼音版出 5:1** Hòulái Móxī, Yàlún qù duì fǎlǎo shuō, Yēhéhuá Yǐsèliè de shén zhèyàng shuō, róng wǒde bǎixìng qù, zài kuàngyě xiàng wǒ shǒu jié.

**吕振中出 5:1** 后来摩西亚伦去对法老说：「永恒主以色列的神这么说：『让我的人民走吧，他们好在旷野过节拜我。』」

**新译本出 5:1** 后来，摩西和亚伦去对法老说：“耶和华以色列的神这样说：让我的人民离开这里，叫他们可以在旷野向我守节。”

**现代译出 5:1** 后来摩西和亚伦去见埃及王，说：「上主—以色列的神这样说：『放我的子民走，好让他们到旷野过节，敬拜我。』」

**当代译出 5:1** 摩西和亚伦向长老们陈述完了以后，便去见法老，对他说：“以色列的主神有信息要我们带给你。他说：‘让我的子民到荒野去守节敬拜我。’”

**思高本出 5:1** 此後，梅瑟同亚郎去见法朗说：「以色列的天主雅威这样说：「你应放我的百姓走，好叫他们在旷野 过节敬拜我。」

**文理本出 5:1** 厥后、摩西亚伦入告法老曰、以色列之神耶和华云、当释吾民往野守节、

**修订本出 5:1** 后来，摩西和亚伦去对法老说：“耶和华—以色列的神这样说：‘放我的百姓走，好让他们在旷野向我守节。’”

**KJV 英出 5:1** And afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness.

**NIV 英出 5:1** Afterward Moses and Aaron went to Pharaoh and said, "This is what the LORD, the God of Israel, says: 'Let my people go, so that they may hold a festival to me in the desert.'"

**和合本出 5:2** 法老说：“耶和华是谁，使我听他的话，容以色列人去呢？我不认识耶和华，也不容以色列人去。”

**拼音版出 5:2** Fǎlǎo shuō, Yēhéhuá shì shuí, shǐ wǒ tīng tāde huà, róng Yǐsèliè rén qù ne. wǒ bù rènshi Yēhéhuá, yě bùróng Yǐsèliè rén qù.

**吕振中出 5:2** 法老说：「永恒主是谁，我须听他的话，而让以色列人走呢？我不认识永恒主；我不让

以色列人走！」

**新译本出 5:2** 法老回答：“耶和华是谁，我要听他的话，让以色列人离开呢？我不认识耶和华，也不让以色列人离开。”

**现代译出 5:2** 埃及王说：「上主是谁？我何必听从他？我为甚麽要放以色列人走？我不认得上主；我也不放以色列人走。」

**当代译出 5:2** 法老反问道：“你们的神是谁？难道我真要听从他，放走以色列人吗？我不认识他，也不会让以色列人离开。”

**思高本出 5:2** 法朗问说：「谁是雅威，我该听他的命，放以色列走？我不认识雅威，也不放以色列走。」

**文理本出 5:2** 法老曰、耶和華為誰、使我聽其命、而釋以色列民乎、我不識耶和華、亦不釋以色列民、

**修订本出 5:2** 法老说：“耶和华是谁，要我听他的话，让以色列人去？我不认识耶和华，也不放以色列人走！”

**KJV 英出 5:2** And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the LORD, neither will I let Israel go.

**NIV 英出 5:2** Pharaoh said, "Who is the LORD, that I should obey him and let Israel go? I do not know the LORD and I will not let Israel go."

**和合本出 5:3** 他们说：“希伯来人的 神遇见了我们，求你容我们往旷野去，走三天的路程，祭祀耶和华我们的 神，免得他用瘟疫、刀兵攻击我们。”

**拼音版出 5:3** Tāmen shuō, Xībó lái rén de shén yùjiàn le wǒmen. qiú nǐ róng wǒmen wàng kuàng yě qù, zǒu sān tiān de lùchéng, jìsì Yēhéhuá wǒmen de shén, miǎndé tā yòng wēnyì, dāobīng gōngjī wǒmen.

**吕振中出 5:3** 他们说：「希伯来人的神碰见了我们；求你容我们走三天的路程到旷野去，去献祭给永恒主我们的神，免得他用瘟疫或刀兵袭击我们。」

**新译本出 5:3** 他们说：“希伯来人的 神遇见了我们；求你让我们走三天的路程到旷野去，献祭给耶和华我们的 神，免得他用瘟疫或刀剑击杀我们。”

**现代译出 5:3** 摩西和亚伦回答：「希伯来人的神已经对我们显现，现在请你准许我们走叁天的路程，到旷野向上主—我们的神献祭。否则，他要用疾病或战争消灭我们。」

**当代译出 5:3** 但摩西和亚伦却坚持说：“希伯来人的神向我们显现，要我们走叁天的路程，到荒野去敬拜他，请你让我们去吧，免得他用刀剑瘟疫来打击我们啊。”

**思高本出 5:3** 他们回答说：「希伯来人的天主遇见了我们。请让我们走叁天的路到旷野，向上主我们的天主献祭，免得他用瘟疫刀兵击杀我们。」

**文理本出 5:3** 曰、希伯來人之神臨我、請爾許我適野、歷程三日、以祭我神耶和華、免其以疫疠鋒刃擊我、

修订本出 5:3 他们说：“希伯来人的神已向我们显现了。求你让我们往旷野去，走三天的路程，向耶和華我们的神献祭，免得他用瘟疫、刀剑攻击我们。”

**KJV 英出 5:3** And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

**NIV 英出 5:3** Then they said, "The God of the Hebrews has met with us. Now let us take a three-day journey into the desert to offer sacrifices to the LORD our God, or he may strike us with plagues or with the sword."

**和合本出 5:4** 埃及王对他们说：“摩西、亚伦，你们为什么叫百姓旷工呢？你们去担你们的担子吧！”  
**拼音版出 5:4** Aijí wàng duì tāmen shuō, Móxī, Yàlún, nǐmen wèishénme jiào bǎixìng kuàng gōng ne. nǐmen qù dān nǐmen de dānzi ba.

吕振中出 5:4 埃及王对他们说：「摩西亚伦，你们为什么使人民懒惰不作工呢？去挑你们的担子。」  
新译本出 5:4 埃及王对他们说：“摩西、亚伦哪，你们为什么使人民懒惰不作工呢？去挑你们的担子吧。”

现代译出 5:4 埃及王对摩西和亚伦说：「这是甚麽意思？要那些人群误工作吗？叫那些奴隶加紧工作！」  
当代译出 5:4 法老咆哮着说：“你们凭甚麽来煽动群众擅离职守？快滚回去做工！你们的人数众多，你们不做工，我怎麽办呢？”

思高本出 5:4 埃及王回答他们说：「梅瑟、亚郎啊！你们为什麽妨碍百姓工作呢？去服你们的劳役罢！」  
文理本出 5:4 王曰、摩西亚伦、尔何释民、俾不操作、尔其往服厥役、

修订本出 5:4 埃及王对他们说：“摩西、亚伦！你们为什么叫百姓不做工呢？去，服你们的劳役吧！”  
**KJV 英出 5:4** And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens.

**NIV 英出 5:4** But the king of Egypt said, "Moses and Aaron, why are you taking the people away from their labor? Get back to your work!"

**和合本出 5:5** 又说：“看哪，这地的以色列人如今众多，你们竟叫他们歇下担子！”  
**拼音版出 5:5** Yòu shuō, kàn nǎ, zhè dì de Yìsèliè rén rújīn zhòngduō, nǐmen jìng jiào tāmen xiē xià dānzi.

吕振中出 5:5 法老说：「看哪，这地的人民如今很多，你们竟叫他们歇下担子。」  
新译本出 5:5 法老又说：“你看，现在这地的民很多，你们竟叫他们歇下担子？”  
现代译出 5:5 你们的人口已经比埃及人多，还要他们不做工吗？」

当代译出 5:5 法老咆哮着说：“你们凭甚麽来煽动群众擅离职守？快滚回去做工！你们的人数众多，

你们不做工，我怎麽办呢？”

思高本出 5:5 法朗又说：「现在他们比本地的人民还多，你们竟然叫他们歇工？」

文理本出 5:5 又曰、斯民众多、尔乃弛其负担、

修订本出 5:5 他又说：“看哪，这地的以色列人如今这么多，你们竟然叫他们歇下劳役！”

**KJV 英出 5:5**And Pharaoh said, Behold, the people of the land now are many, and ye make them rest from their burdens.

**NIV 英出 5:5**Then Pharaoh said, "Look, the people of the land are now numerous, and you are stopping them from working."

**和合本出 5:6** 当天，法老吩咐督工的和官长说：

拼音版出 5:6 Dàng tiān, fǎlǎo fēnfu dū gōng de hé guān zhǎng shuō,

吕振中出 5:6 就在那一天、法老就吩咐民间的督工和头目说：

新译本出 5:6 就在那天，法老吩咐众民的督工和首领说：

现代译出 5:6 同一天，国王命令埃及监工和以色列人的领班，说：

当代译出 5:6 法老随后向监督和管工的下命令说：

思高本出 5:6 那一天法朗命令那些百姓中的监工和工头说：「

文理本出 5:6 是日法老谕民之督工者、与其有司曰、

修订本出 5:6 当天，法老吩咐监工和工头说：

**KJV 英出 5:6**And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying,

**NIV 英出 5:6**That same day Pharaoh gave this order to the slave drivers and foremen in charge of the people:

**和合本出 5:7** “你们不可照常把草给百姓作砖，叫他们自己去捡草。

拼音版出 5:7 Nǐmen bùkě zhào cháng bǎ cǎo gei bǎixìng zuò zhuān, jiào tāmen zìjǐ qù jiǎn cǎo.

吕振中出 5:7 「你们再别将草给人民作砖、像素常那样了；叫他们去给自己捡草。

新译本出 5:7 “你们不要像往日一样再把草给人民做砖，叫他们自己去捡草。

现代译出 5:7 「不准再给以色列人做砖的草料！叫他们自己去找草料，

当代译出 5:7 “从今天开始，不用再供应稻草给他们制砖，由他们自己去捡；

思高本出 5:7 你们以後不要再像往日一样，给百姓做砖用的草楷，叫他们自己去拾草。

文理本出 5:7 厥后斯民陶瓦、勿如畴昔给之以草、使往自敛、

修订本出 5:7 "你们不可照以前一样提供草给百姓做砖，要叫他们自己去捡草。

**KJV 英出 5:7**Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves.

**NIV 英出 5:7**"You are no longer to supply the people with straw for making bricks; let them go and gather their own straw.

**和合本出 5:8** 他们素常作砖的数目，你们仍旧向他们要，一点不可减少！因为他们是懒惰的，所以呼求说：‘容我们去祭祀我们的 神。’

**拼音版出 5:8**Tāmen sùcháng zuò zhuān de shù mù, nǐmen réngjiù xiàng tāmen yào, yí diǎn bù kě jiǎnshǎo, yīnwei tāmen shì lǎnduò de, suǒyǐ hū qiú shuō, róng wǒmen qù jìsì wǒmen de shén.

**吕振中出 5:8** 他们素常作砖的数量、你们仍旧要逼着他们作完，一点也别让减少，因为他们懒惰，才喊叫说：『容我们去献祭给我们的神。』

**新译本出 5:8** 他们往日做砖的数量，你们还是向他们要，一点也不可减少，因为他们是懒惰的，所以他们才呼喊说：‘让我们去献祭给我们的 神。’

**现代译出 5:8** 但是要他们完成跟以前同样的数目，一块也不准减少。他们懒惰才要求我让他们去向他们的神献祭！

**当代译出 5:8** 但砖的数量，却一点也不可少收。因为他们最喜欢偷懒，所以才嚷着要去献祭给他们的神。

**思高本出 5:8** 但你们仍向他们要往日所做的同样砖数，一点也不可减少，因为他们懒惰，所以才呐喊说：我们要去向我们的天主献祭。

**文理本出 5:8** 所陶之瓦、其数如前、毋容少减、彼惰、故号呼曰、容我往祭我之神、

**修订本出 5:8** 他们平时做砖的数目，你们仍旧向他们要，一点不可减少，因为他们是懒惰的，所以才呼求说：‘让我们去向我们的神献祭。’

**KJV 英出 5:8**And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish ought thereof: for they be idle; therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our God.

**NIV 英出 5:8**But require them to make the same number of bricks as before; don't reduce the quota. They are lazy; that is why they are crying out, 'Let us go and sacrifice to our God.'

**和合本出 5:9** 你们要把更重的工夫加在这些人身上，叫他们劳碌，不听虚谎的言语。”

**拼音版出 5:9**Nǐmen yào bǎ gèng zhòng de gōngfu jiā zài zhèxiè rénshēn shàng, jiào tāmen láo lù, bù tīng xū huǎng de yányǔ.

**吕振中出 5:9** 你们要把更重的工作加在这些人身上，叫他们专在那上头作，不去注意虚假话。」

新译本出 5:9 你们要把更重的工作加在这些人的身上，好使他们专心作工，不听谎言。”

现代译出 5:9 叫他们做更重的工作，忙一点，他们就没有时间去听信这些妖言。」

当代译出 5:9 你们要加重他们的工作，他们就无暇再听那些妖言惑众的话了！”

思高本出 5:9 应给这些人加重工作，使他们只工作，而不听谎言。」

文理本出 5:9 当重其役、使之辛劳、不听浮言、○

修订本出 5:9 你们要把更重的工作加在这些人身，使他们在其中劳碌，不去理会谎言。”

**KJV 英出 5:9** Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words.

**NIV 英出 5:9** Make the work harder for the men so that they keep working and pay no attention to lies."

和合本出 5:10 督工的和官长出来对百姓说：“法老这样说：‘我不给你们草。

拼音版出 5:10 Dū gōng de hé guān zhǎng chūlai duì bǎixìng shuō, fǎlǎo zhèyàng shuō, wǒ bù gei nǐmen cǎo.

吕振中出 5:10 人民的督工和头目出来对人民说：「法老这么说：『我不给你们草。

新译本出 5:10 众民的督工和首领出来，告诉人民说：“法老这样说：‘我不再给你们草。

现代译出 5:10 埃及监工和以色列人的领班就去告诉以色列人：「国王有令不再供给你们草料。

当代译出 5:10 於是，那些监督和管工就出来向民众宣布说：“从今天开始，官方再不供应稻草给你们制砖了。

思高本出 5:10 百姓中的监工头遂出去向百姓说：「法朗这样吩咐：我不再给你们草楷。

文理本出 5:10 民之督工者、与其有司、出告民曰、法老云、我不给尔以草、

修订本出 5:10 监工和工头出来对百姓说：“法老这样说：‘我不给你们草，

**KJV 英出 5:10** And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw.

**NIV 英出 5:10** Then the slave drivers and the foremen went out and said to the people, "This is what Pharaoh says: 'I will not give you any more straw.

和合本出 5:11 你们自己在哪里能找草，就哪里去找吧！但你们的工一点不可减少。’”

拼音版出 5:11 Nǐmen zìjǐ zài nǎli néng zhǎo cǎo, jiù wǎng nǎli qù zhǎo ba, dàn nǐmen de gōng yídiǎn bùkě jiǎnshǎo.

吕振中出 5:11 你们自己能在哪儿找得着草，就自己去哪儿去拿；作品呢、一点也不许减少。』」

新译本出 5:11 你们自己能在哪里找到草，就到哪里去捡吧，但你们的工作一点也不可减少。’”

现代译出 5:11 他说无论走多远，你们必须自己去找草料，砖头的数目却一块也不准减少。」

当代译出 5:11 你们自己要到处去找，但砖的产量却是一点也不得减少。这是法老的命令。”

思高本出 5:11 你们看那里能找到草楷，就到那里去拾罢！但应有的工作一点也不可减少。」

文理本出 5:11 尔往可得之处敛之、尔工毋得少减、

修订本出 5:11 你们自己在哪里能找到草，就哪里去找吧！但你们的工作一点也不可减少。”

**KJV 英出 5:11** Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished.

**NIV 英出 5:11** Go and get your own straw wherever you can find it, but your work will not be reduced at all."

**和合本出 5:12** 于是百姓散在埃及遍地，捡碎秸当作草。

拼音版出 5:12 Yúshì bǎixìng sǎn zài Aijí biàndì, jiǎn suì jiē dàng zuò cǎo.

吕振中出 5:12 于是人民分散在埃及遍地、去捡碎秸当做草。

新译本出 5:12 于是，人民就分散到埃及全地，去拾禾秸作草。

现代译出 5:12 於是以色列人到埃及各处找草料。

当代译出 5:12 於是，以色列人便只好到处收集残梗，充作稻草，

思高本出 5:12 百姓就分散到埃及全境，拾取麦茎充当草楷。

文理本出 5:12 民乃散往埃及遍地、敛禾本以代草、

修订本出 5:12 于是，百姓分散在埃及全地，捡碎秸当草用。

**KJV 英出 5:12** So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw.

**NIV 英出 5:12** So the people scattered all over Egypt to gather stubble to use for straw.

**和合本出 5:13** 督工的催着说：“你们一天当完一天的工，与先前有草一样。”

拼音版出 5:13 Dū gōng de cuī zhe shuō, nǐmen yī tiān dàng wán yī tiān de gōng, yǔ xiānqián yī yàng.

吕振中出 5:13 督工的催着说：「你们的工、每天的本份、要在当天作完，像先前有草时一样。」

新译本出 5:13 督工们催着说：“你们的工作，每天的本分，要在当天完成，像以前有草的时候一样。”

现代译出 5:13 监工逼他们，要他们每天交出砖头来，跟以前供给他们草料时一样多。

当代译出 5:13 可是，监督的却不断催逼他们说：“你们快些按着每天的定额，像从前一样交出砖来。”

思高本出 5:13 监工催迫说：「你们每天应该完成当天的工作，像从前有草楷时一样。」

文理本出 5:13 督者促之曰、日竣其工、与昔有草同、

修订本出 5:13 监工催逼他们，说：“你们每天要做完一天的工，与先前有草一样。”

**KJV 英出 5:13** And the taskmasters hasted them, saying, Fulfil your works, your daily tasks, as when there was straw.

**NIV 英出 5:13** The slave drivers kept pressing them, saying, "Complete the work required of you for each day, just as when you had straw."

**和合本出 5:14** 法老督工的责打他所派以色列人的官长说：“你们昨天、今天为什么没有照向来的数目作砖、完你们的工作呢？”

**拼音版出 5:14** Fǎlǎo dū gōng de, zé dá tā suǒ pài Yǐsèliè rén de guān zhǎng, shuō, nǐmen zuótiān jīntiān wèishénme méiyǒu zhào xiàng lái de shù mù zuò zhuān, wán nǐmen de gōngzuò ne.

**吕振中出 5:14** 以色列人的头目、就是法老的督工所立来管理众民的、受责打说：「你们昨天今天为什么没有作完你们受派的工去作砖、像素常一样呢？」

**新译本出 5:14** 法老的督工责打他们派定的以色列人的首领，说：“你们昨天今天为什么没有做完指定要你们做的砖，像往日一样呢？”

**现代译出 5:14** 监工鞭打埃及人指派的那些以色列人领班，责问他们：「为甚麽工人不能交出跟从前一样多的砖头呢？」

**当代译出 5:14** 他们又鞭打当管工的以色列人，大声咆哮说：“为甚麽你们这两天都不依数交砖？”

**思高本出 5:14** 法朗的监工责打他们所派出的以色列子民的工头说：「你们昨天今天为什麼没有完成像前天所做的砖数呢？」

**文理本出 5:14** 法老所委之督、撻其所派以色列之有司、曰、昨与今日、所陶之瓦、不如曩之竣工何也、○

**修订本出 5:14** 法老的监工击打他们所派的以色列工头，说：“为什么昨天和今天你们没有按照以前做砖的数目，完成你们的工作呢？”

**KJV 英出 5:14** And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore?

**NIV 英出 5:14** The Israelite foremen appointed by Pharaoh's slave drivers were beaten and were asked, "Why didn't you meet your quota of bricks yesterday or today, as before?"

**和合本出 5:15** 以色列人的官长就来哀求法老说：“为什么这样待你的仆人？”

**拼音版出 5:15** Yǐsèliè rén de guān zhǎng jiù lái āi qiú fǎlǎo shuō, wèishénme zhèyàng dài nǐ de púrén.

**吕振中出 5:15** 以色列人的头目就来、向法老哀叫说：「你为什么这样待你仆人呢？」

新译本出 5:15 以色列人的首领就来，向法老呼求说：“你为什么这样待你的仆人呢？”

现代译出 5:15 於是，那些领班去请求国王，说：“陛下，为甚麽这样对待我们呢？”

当代译出 5:15 管工的来见法老，哀求他说：“请陛下不要这样对待我们吧！”

思高本出 5:15 以色列子民的工头遂去向法朗诉苦说：“你为什麼这样对待你的仆人们呢？”

文理本出 5:15 以色列之有司入见法老、而呼吁曰、曷待仆如是、

修订本出 5:15 以色列人的工头来哀求法老说：“为什么这样待你的仆人呢？”

**KJV 英出 5:15** Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants?

**NIV 英出 5:15** Then the Israelite foremen went and appealed to Pharaoh: "Why have you treated your servants this way?"

**和合本出 5:16** 督工的不把草给仆人，并且对我们说：“做砖吧！”看哪！你仆人挨了打，其实是你百姓的错。”

**拼音版出 5:16** Dū gōng de bù bǎ cǎo gei púrén, bìngqiē duì wǒmen shuō, zuò zhuān ba. kàn nǎ, nǐ púrén ái le dá, qíshí shì nǐ bǎixìng de cuò.

吕振中出 5:16 草没有给你仆人，砖却对我们说：『要作。』看哪，你仆人并且受责打呢；其实是你自己人民的错处。」

新译本出 5:16 没有草给你的仆人，但他们对我们说：“你们做砖吧！”看哪，你的仆人受了责打，其实这是你自己人民的错。”

现代译出 5:16 监工不给我们草料，却要我们交出跟从前一样多的砖头！现在我们都捱打受罚，这是你们埃及人的过错。」

当代译出 5:16 我们不能交足数量，实在不是我们的错啊！这是因为监督的不给我们稻草，要我们自己去找，才会这样的。陛下责怪的应该是他们啊！”

思高本出 5:16 不给你仆人们草楷，只对我们说：做砖罢！原是你人民的错，你却来打你的仆人们。」

文理本出 5:16 不给以草、而命陶瓦、仆又被捩、咎在王民、

修订本出 5:16 监工不把草给仆人，并且对我们说：“做砖吧！”看哪，你仆人挨了打，其实是你百姓的错。”

**KJV 英出 5:16** There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants are beaten; but the fault is in thine own people.

**NIV 英出 5:16** Your servants are given no straw, yet we are told, 'Make bricks!' Your servants are being beaten, but the fault is with your own people."

**和合本出 5:17** 但法老说：“你们是懒惰的！你们是懒惰的！所以说：“容我们去祭祀耶和華。”

拼音版出 5:17 Dàn fǎlǎo shuō, nǐmen shì lǎnduò de, nǐmen shì lǎnduò de, suǒyǐ shuō, róng wǒmen qù jìsì Yēhéhuá.

吕振中出 5:17 法老说：「你们懒惰，你们懒惰，才说：『容我们去献祭给永恒主。』」

新译本出 5:17 法老说：“你们确实是懒惰的，所以你们才说：‘让我们去献祭给耶和華。’”

现代译出 5:17 埃及王说：“你们懒惰，一味偷闲，所以请求我让你们去向上主献祭。”

当代译出 5:17 法老却是蛮不讲理，他说：“滚出去继续工作吧！我不再供应稻草给你们，却要你们交足数量，是因为你们实在是太懒散了，现在看你们还要不要嚷着去献祭给神！”

思高本出 5:17 法朗回答说：“你们太懒惰了！所以说：让我们去祭献上主！”

文理本出 5:17 曰、尔惰矣、尔惰矣、故曰、容我往祭耶和華、

修订本出 5:17 法老却说：“懒惰，你们真是懒惰！所以你们说：‘让我们去向耶和華献祭吧。’”

KJV 英出 5:17 But he said, Ye are idle, ye are idle: therefore ye say, Let us go and do sacrifice to the LORD.

NIV 英出 5:17 Pharaoh said, "Lazy, that's what you are--lazy! That is why you keep saying, 'Let us go and sacrifice to the LORD.'"

和合本出 5:18 现在你们去作工吧！草是不给你们的，砖却要如数交纳。”

拼音版出 5:18 Xiànzài nǐmen qù zuò gōng ba, cǎo shì bù gei nǐmen de, zhuān què yào rú shù jiāo nà.

吕振中出 5:18 现在你们去作工；草是不给你们的，砖却要如数照交。」

新译本出 5:18 现在你们去作工吧；草是不给你们的，砖却要如数交上。”

现代译出 5:18 快回去工作！我们不给草料，你们仍得交出跟从前一样多的砖头。」

当代译出 5:18 法老却是蛮不讲理，他说：“滚出去继续工作吧！我不再供应稻草给你们，却要你们交足数量，是因为你们实在是太懒散了，现在看你们还要不要嚷着去献祭给神！”

思高本出 5:18 现在都快去作工！决不供给你们草楷，但是砖却该如数交上。

文理本出 5:18 尔往操作、不给尔草、瓦必如数以纳、

修订本出 5:18 现在，去做工吧！草是不会给你们，砖却要如数交纳。”

KJV 英出 5:18 Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.

NIV 英出 5:18 Now get to work. You will not be given any straw, yet you must produce your full quota of bricks."

和合本出 5:19 以色列人的官长听说“你们每天作砖的工作一点不可减少”，就知道是遭遇祸患了。

拼音版出 5:19 Yǐsèliè rén de guān zhǎng tīngshuō, nǐmen měi tiān zuò zhuān de gōngzuò yí

diǎn bùkě jiǎnshǎo, jiù zhīdào shì zāoyù huòhuàn le.

吕振中出 5:19 这样，既有话说：「你们的砖不可减少，每天的本份要在当天作完」，以色列人的头目就见他们有祸了。

新译本出 5:19 以色列人的首领因有命令说：“你们每天本分要做的砖数不可减少”，就知道自己有祸了。

现代译出 5:19 领班一听见他们每天仍得交出跟从前一样多的砖头，就知道大祸临头了。

当代译出 5:19 以色列的管工们听见法老的话，就知道情势不妙。

思高本出 5:19 以色列子民的工头因所出的命令说：你们每天应做的砖数，不得减少，」便知自己更陷於困难中。

文理本出 5:19 以色列之有司闻日所陶之瓦、毋容少减、则知己处于难、

修订本出 5:19 以色列人的工头听见“你们每天做砖的工作一点也不可减少”，就知道惹上祸了。

**KJV 英出 5:19**And the officers of the children of Israel did see that they were in evil case, after it was said, Ye shall not minish ought from your bricks of your daily task.

**NIV 英出 5:19**The Israelite foremen realized they were in trouble when they were told, "You are not to reduce the number of bricks required of you for each day."

**和合本出 5:20** 他们离了法老出来，正遇见摩西、亚伦站在对面，

拼音版出 5:20 Tāmen lí le fǎlǎo chūlai, zhèng yùjiàn Móxī, Yàlún zhàn zài duìmiàn,

吕振中出 5:20 他们从法老面前退出来时，正遇见摩西亚伦站在对面，

新译本出 5:20 摩西和亚伦受责他们从法老那里出来的时候，遇见摩西和亚伦，正在站着等候他们，

现代译出 5:20 他们出来，看见摩西和亚伦两人正在外面等候他们。

当代译出 5:20 他们从法老那里出来的时候，刚好遇见摩西和亚伦站在对面等着消息，

思高本出 5:20 工头们由法朗那里出来，遇见梅瑟和亚郎正等候他们，

文理本出 5:20 覲法老而出、遇摩西亚伦伫立于途、

修订本出 5:20 他们离开法老出来，正遇见摩西和亚伦站在那里等候他们，

**KJV 英出 5:20**And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh:

**NIV 英出 5:20**When they left Pharaoh, they found Moses and Aaron waiting to meet them,

**和合本出 5:21** 就向他们说：“愿耶和华鉴察你们，施行判断，因你们使我们在法老和他臣仆面前有了臭名，把刀递在他们手中杀我们。”

拼音版出 5:21 Jiù xiàng tāmen shuō, yuàn Yēhéhuá jiàn chá nǐmen, shīxíng pànduàn, yīn nǐmen shǐ wǒmen zài fǎlǎo hé tā chénpú miànqián yǒu le chòu míng, bǎ dāo dì zài tāmen

shǒu zhōng shā wǒmen.

吕振中出 5:21 就对他们说：「愿永恒主鉴察你们，审判你们，因为你们使我们的香气在法老和他臣仆面前都发臭了，你们把刀递在他们手中来杀我们。」

新译本出 5:21 就对他们说：“愿耶和華鉴察你们，审判你们，因为你们使我们的香气在法老眼前和他的臣仆眼前都发臭了，把刀放在他们的手里来杀我们。”

现代译出 5:21 他们就对摩西和亚伦说：「上主一定知道你们做的是甚麽事；你们使国王和他的官员憎恨我们，使他们有了杀我们的藉口。上主一定会惩罚你们！」

当代译出 5:21 便埋怨他们说：“你们弄得法老和他的大臣憎恶我们，使他们有藉口来杀我们，愿神处罚你们！”

思高本出 5:21 就对他们说：「愿上主鉴察惩罚你们！你们使我们在法朗和他臣仆眼中成了可恨的，就好像把刀交在他们手中，宰杀我们。」

文理本出 5:21 谓之曰、尔使我见恶于法老及群臣、如恶恶臭、授刃其手以杀我、愿耶和華鉴察辨白、○

修订本出 5:21 就向他们说：“愿耶和華鉴察你们，施行判断，因为你们使我们在法老和他臣仆面前有了臭名，把刀递在他们手中来杀我们。”

KJV 英出 5:21 And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.

NIV 英出 5:21 and they said, "May the LORD look upon you and judge you! You have made us a stench to Pharaoh and his officials and have put a sword in their hand to kill us."

和合本出 5:22 摩西回到耶和華那里说：“主啊，你为什么苦待这百姓呢？为什么打发我去呢？”

拼音版出 5:22 Móxī huí dào Yēhéhuá nàli, shuō, Zhǔ a, nǐ wèishénme kǔdài zhè bǎixìng ne, wèishénme dǎfa wǒ qù ne.

吕振中出 5:22 摩西回到永恒主面前说：「主阿，你为什么苦待这人民？为什么差遣了我呢？」

新译本出 5:22 摩西回到耶和華那里，说：“主啊！你为什么苦待这人民呢？为什么差派我呢？”

现代译出 5:22 於是，摩西回到上主面前，说：「主啊，你为甚麽这样虐待你的子民？为甚麽差我来这地方？」

当代译出 5:22 於是，摩西便对神说：“主啊！你为甚麽这样对待你的子民呢？为甚麽要派我去呢？”

思高本出 5:22 梅瑟回到上主那里说：「吾主，你为甚麽折磨这百姓？为甚麽偏偏打发我呢？」

文理本出 5:22 摩西返、诣耶和華曰、主坎、奚苦斯民、何为遣我、

修订本出 5:22 摩西回到耶和華那里，说：“主啊，你为什么苦待这百姓呢？为什么差派我呢？”

**KJV 英出 5:22**And Moses returned unto the LORD, and said, LORD, wherefore hast thou so evil entreated this people? why is it that thou hast sent me?

**NIV 英出 5:22**Moses returned to the LORD and said, "O Lord, why have you brought trouble upon this people? Is this why you sent me?"

**和合本出 5:23** 自从我去见法老，奉你的名说话，他就苦待这百姓，你一点也没有拯救他们。”

**拼音版出 5:23** Zì cóng wǒ qù jiàn fǎlǎo, fèng nǐ de míng shuō huà, tā jiù kǔ dài zhè bǎi xìng, nǐ yí diǎn yě méi yǒu zhèng jiù tā men.

**吕振中出 5:23** 自从我去见法老、奉你的名说话以来，他就苦待这人民；你一点也没有援救你的人民。」

**新译本出 5:23** 自从我到法老那里，奉你的名说话以来，他就苦待这人民，你一点也没有拯救你自己的人民。”

**现代译出 5:23** 自从我到国王面前为你讲话，他更加残酷地对付你的子民；你却一点都不救助他们！」

**当代译出 5:23** 自从我把你的信息带给法老以后，他就变本加厉虐待民众，你倒并没有拯救他们啊！”

**思高本出 5:23** 自从我到法朗那里，奉你的名讲话以来，他更加折磨这百姓，而你也没有拯救你的百姓。」

**文理本出 5:23** 自我覲法老、奉尔名与之言、彼益荼毒斯民、而尔未尝拯之、

**修订本出 5:23** 自从我到法老那里，奉你的名说话，他就苦待这百姓，你却一点也没有拯救你的百姓。

”

**KJV 英出 5:23**For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.

**NIV 英出 5:23**Ever since I went to Pharaoh to speak in your name, he has brought trouble upon this people, and you have not rescued your people at all."